

УДК 811.111'255.2:340.113 (045)

DOI: 10.31891/2415-7929-2021-21-30

БОЙКО Ю. П., ДОЛИНСЬКИЙ Є. В.

Хмельницький національний університет

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОМУ МОВЛЕННІ

Наукова проблема перекладу англійської юридичної термінології пов'язана, перш за все, із вивченням специфіки офіційно-ділового мовлення, дослідженням тенденцій виникнення та використання термінів у юридичних текстах, виявленням основних способів перекладу юридичних термінів. Важливим критерієм якісного перекладу юридичних текстів є спеціальна підготовка перекладача, його компетентність та ерудиція. Метою дослідження є аналіз існуючої практики і проблем юридичного перекладу, визначення особливостей та способів перекладу англійської юридичної термінології.

Ключові слова: офіційно-ділове мовлення, юридичний переклад, юридичні тексти, англійські юридичні терміни, способи перекладу юридичних термінів.

BOYKO YU., DOLYNSKIY. IE.

Khmelnitskyi National University

TRANSLATION FEATURES OF ENGLISH LEGAL TERMINOLOGY IN OFFICIAL BUSINESS LANGUAGE

The scientific problem of English legal terminology translation is connected with specificity studying of official business language, research of origin tendencies and use of terms in legal texts, revealing the basic ways of legal terms translation. An important criterion for quality translation of legal texts is the professional translator training, his competence and erudition. The aim of the study is to analyze the existing practice and problems of legal translation, to determine the features and methods of English legal terminology translation. All legal texts are filled with specific legal terms, abbreviations and idioms. Many of these terms and definitions have a huge variety of interpretations, depending on the context. The activities of a legal translator require special training, skills and abilities. A legal translator must be a universal specialist. The training of a legal translator should cover all types and methods of translation. Legal terms that represent professional concepts in official business language are an essential component of legal texts and one of the main difficulties of their translation given their ambiguity, lack of translation equivalents and national variability of terms. For the correct translation of legal terms it is important to know its word-forming and morphological structure and semantic differences from commonly used words. The main stylistic features of official business, legal texts are: accurate and clear material presentation, the absence of elements of emotional speech. The main emphasis is on the logical rather than the emotional side of the material presentation. Legal vocabulary - is a kind of special vocabulary, because due to the specific communicative-functional orientation. It is at the junction of two language functional styles: official-business and scientific-technical. The translation of official business materials depends on the correct translation of legal vocabulary terms. In our research it is identified the legal terminology ways of translation, namely: loan translation, transcription, equivalent translation, descriptive translation and explication. It is established that legal terms mostly are translated by the method of equivalent translation and loan translation, and the least used method is transcoding.

Key words: official business language, legal translation, legal texts, English legal terms, ways of translation of legal terminology.

Постановка проблеми. В усі часи ділова комунікація була однією з найважливіших складових людського життя. Розвиваються міжнародні економічні зв'язки, з'являються нові технології, розширюються галузі їхнього використання. Як наслідок виділився функціональний стиль ділової документації та ділового мовлення. Спрямування офіційно-ділового мовлення полягає у використанні його у дипломатичній, управлінській діяльності, законодавстві, політиці та багатьох інших сферах людської діяльності. Юристу знання мов потрібне, як правило, для того, щоб уміти обговорювати проблему з клієнтом, розбиратися в документах. Перед перекладачем стає проблема адекватної передачі змісту юридичних документів при перекладі з однієї мови на іншу. Отже, дана робота присвячена розгляду деяких аспектів перекладу юридичних документів у сучасному світі.

Аналіз останніх джерел. Поняття «термін» та його переклад було досліджено у працях Л. П. Білозерської, А. Я. Коваленко, Т. Р. Кияка, А. В. Крижановської, Л. А. Симоненко, С. І. Влахова, С. П. Флорина, Й. Тріра. Прийоми перекладу юридичних термінів у фахових текстах досліджувалися в численних роботах Е. Т. Дерді, І. І. Вакулик, С. М. Нікіфорової, І. М. Гумовської, Н. В. Глинки. Так, у працях В. В. Алімова, С. В. Власенко, В. І. Карабана, В. Н. Комісарова, В. Ф. Назарова, О. А. Шаблій та інших вчених розкривається сутність юридичних термінів, їх класифікація, обґрунтовуються різні підходи щодо способів їх перекладу [18].

Багато науковців вказують на специфіку юридичної мови, а саме: використання юридичних термінів, які співпадають із загальноповсякденними словами; використання абстрактних понять; вживання архаїзмів, слів грецького і латинського походження; тісний зв'язок мови і права, адже правові поняття і норми можуть виражатися лише засобами мови; тому часто виникають проблеми розуміння між юристами і нехристами не через лексику та мовленнєві структури, а через абстрактність спеціальних юридичних понятійних взаємозв'язків.

Метою дослідження є визначити основні прийоми перекладу юридичної термінології в офіційно-діловому мовленні.

Основними методами аналізу одиниць юридичної документації оригіналу та перекладу є лінгвостилістичний аналіз, комплексний контрастивно-перекладознавчий аналіз із залученням елементів контекстуального й компонентного аналізів.

Виклад основного матеріалу. Лінгвісти дають різні трактування поняття «переклад».

А. В. Фьодоров [14], знаменитий філолог, лінгвіст, автор безлічі наукових праць під перекладом розуміє «по-перше, процес, що скоюється у формі психічного акту і полягає в тому, що мовний твір (текст або усний вислів), що виник на одному – початковому рівні – мові оригіналу, перетворюється на іншу мову – мову перекладу; по-друге, результат цього процесу, тобто новий мовний твір на мову перекладу» [8].

На думку І. С. Алексєєвой [1], викладача перекладу, перекладача-практика переклад є не що інше, як «перевищення або перекодування тексту, породженого на одній мові, в текст на іншій мові», якщо розглядати мову, як якусь систему кодів. Професор Л. К. Латишев вважає, що переклад – «один з видів людської діяльності, найдосконаліший вид мовного посередництва». Всі ці визначення є вдалі і дають уявлення про суть перекладацької діяльності [8].

Виходячи з теми нашого дослідження, розглянемо офіційно-діловий стиль. «Офіційно-діловий стиль – це сукупність мовних засобів, призначених для регулювання ділових стосунків, спілкування на державно-політичному, громадському, економічному рівні, у законодавстві, сфері управління адміністративно-господарською діяльністю (офіційно-ділова мовна сфера). Він має сферу свого використання та лише йому притаманні ознаки» [7].

В енциклопедичному юридичному словнику обґрунтовується поняття юридичних термінів в такий спосіб: «словесні позначення державно-правових понять, за допомогою яких виражається і закріплюється зміст нормативно-правових розпоряджень держави» [6, с. 174]. «Відповідно до положень Енциклопедичного юридичного словника юридичні терміни поділяються на три різновиди по ознаці «зрозумілості» для тієї або іншої частини населення» [6, с. 174].

1) «Загальнозначущі терміни характеризуються тим, що вони вживаються в повсякденному змісті і зрозумілі всім, до цієї групи термінів відносяться, наприклад, *біженець, свідок, працівник; accomplice, accreditation*.

2) Спеціальні юридичні терміни володіють особливим правовим змістом і, видимо, зрозумілі далеко не всім, а лише фахівцям в області права, наприклад, *необхідна оборона, задоволення позову; coerced acquiescence, to retaliate accusation*.

3) Спеціально-технічні терміни відбивають область спеціальних знань – техніки, економіки, медицини і т.п. Очевидно ці терміни повинні бути зрозумілі юристам, який є ще і фахівцем в іншій області, наприклад, *недоброякісна продукція, правила техніки безпеки, non-patentable, nuclear-free* [6, с. 174].

«У зв'язку з появою нових галузей права, відкриття нових явищ виникають значні труднощі визначення загальнонаукової, загальнотехнічної галузевої і вузькоспеціальної термінології: загальнонаукові і загальнотехнічні терміни – це терміни, які вживаються в декількох галузях науки і техніки» [10]. «Галузеві терміни – це терміни, які вживаються лише в одній галузі знань. Наприклад, *правові норми, прийнятий закон, пугatory*» [10]. «Вузькоспеціальні терміни – це терміни, які характерні для спеціальності даної галузі. Наприклад, *позов, нуціатура, chaplain, charge-sheet*» [6, с. 175].

В умовах, коли потрібно давати назви новим і новим явищам та поняттям, багато загальноновживаних слів набувають визначену специфіку. Відбувається спеціалізація їх значення при передачі термінів на іншу мову і уніфікація перекладних еквівалентів. Інколи в текстах зустрічаються слова і словосполучення, які відносяться до різних функціональних систем, тобто різних галузей. «Термін може бути утвореним на основі рідної мови або запозиченим як із нейтрального термінологічного банку (міжнародні греко-латинські терміноелементи), так і з іншої мови, він повинен відображати ознаки даного поняття; значення терміну для спеціаліста рівняється значенню поняття» [6, с. 176].

«Усі терміни по своїй будові поділяються на: 1) прості, які складаються із одного слова: *punish* – наказати; 2) складні, які складаються з двох слів і пишуться разом або через дефіс: *the High Court* – Високий суд; 3) терміни-словосполучення, які складаються із декількох компонентів: *specific performance* – реальне виконання» [6, с. 176].

«Оскільки серед юридичних термінів переважають в основному терміни словосполучення, то вони і являють собою основну проблему при перекладі юридичного тексту» [6, с. 176]. «Взагалі, юридичні терміни мають такі самі шляхи передачі з англійської мови на українську, як і всі інші терміни. Головною проблемою перекладу юридичних термінів та термінів-словосполучень є їхня багатозначність не тільки серед різних галузей науки, але й всередині самої юридичної галузі тексту» [6, с. 179].

«Офіційно-діловий стиль юридичного мовлення, відображений передусім у текстах юридичних документів, характеризується сукупністю таких основних стильових рис (одночасно й вимог до нормативно-правових актів): офіційність, точність, однозначність, стандартизованість (термінології, синтаксичних конструкцій: усталених зворотів, формул, кліше; структури документа), зрозумілість, повнота змісту, логічна послідовність, аргументованість, суворості нормативності на всіх мовних рівнях, настановчо-

інформативний характер приписів, безособовість, узагальненість, стилістична однорідність, емоційноекспресивна нейтральність, відсутність образності та індивідуально-авторських» [5].

«В залежності від типу юридичних документів юридичний переклад ділиться на: 1) переклад законів і нормативно-правових актів і їх проектів; 2) переклад договорів; 3) переклад юридичних меморандумів; 4) переклад апостилю і нотаріальних посвідчень; 5) переклад установчих документів юридичних осіб; 6) переклад довіреностей, доручень» [15, с. 183].

Переклад юридичних документів необхідний як для процедури легалізації різних видів документів, так і для нотаріального завірення. У багатьох випадках необхідний технічний або юридичний переклад, особливостями якого є точність формулювань і збереження понять усіх термінів.

«Переклад документів як правило, виконується письмово – в цьому випадку необхідна постійна наявність документа, що перекладається, у перекладача в процесі роботи. Часто, для перекладу договорів і документів спеціалізованої тематики необхідна робота по редагуванню текстів документів (юридичний переклад) і допомога носія мови для перевірки відповідності діловим нормам написання. При перекладі договорів і різних засновницьких документів застосовується особлива форма для скріплюючого сторінок оригіналу і перекладу» [9].

«В якості робочих джерел інформації перекладачі юридичних текстів часто користуються юридичними словниками, особливо двомовними. До них слід відноситися з обережністю, оскільки в більшості двомовних юридичних словників часто даються варіанти перекладу без вказівки відповідної галузі права, або взагалі такий переклад не має ніякого відношення до права» [4]. Тому на такі загальні двомовні словники, які не відображають термінології права, взагалі покладатися не можна [15, с. 180].

Р. Ф. Проніна [12] пропонує п'ять основних прийомів перекладу багатокомпонентних термінів:

1) переклад за допомогою українських слів і виразів, які дослівно відтворюють слова і вирази англійської мови (так зване калькування);

2) переклад за допомогою використання родового відмінку;

3) переклад за допомогою використання різних прийменникових конструкцій;

4) переклад одного з членів словосполучення групою пояснюючих слів;

5) переклад із зміною порядку компонентів атрибутивної групи [16, с. 472-473].

«Складні терміни являють собою стале словосполучення, за яким закріплене певне термінологічне значення» [2, с. 85]. Наприклад: *conclusive notice* – кінцеве попередження; *arrival on departure* – свідчення під присягою. «Переклад складних термінів складається з двох основних процедур – аналітичної та синтетичної. «Велику роль при перекладі словосполучень відіграє саме аналітичний етап – переклад окремих його компонентів. Для цього необхідно правильно визначити компоненти складного терміна, оскільки ними можуть бути не тільки слова, а також і словосполучення, що входять до складу складного терміну. Важливо також встановити, в яких семантичних відносинах перебувають між собою компоненти та з головним компонентом терміна-словосполучення» [10].

Характер цих відносин і визначає порядок та сам зміст перекладу складного терміну. Синтетичний етап перекладу передбачає вибудування компонентів в залежності від зазначених семантичних відносин і отримання остаточного варіанту перекладу складного терміну [2, с. 86].

«*Приєм опису* – передача слова за допомогою поширеного пояснення значення англійського слова. Цей прийом вживається як у випадку відсутності відповідного за значенням слова в рідній мові, так і при поясненні слова у словнику» [2, с. 86]. Наприклад: «*Accrual right* – право на витягнення доходу; *account* – несплачена боргова вимога; *official accusation* – офіційне звинувачення (у скоєнні злочину); *acknowledgment of will* – неофіційне признание заповідачем перед свідком, що може це підтвердити, що підпис під заповітом належить заповідачеві; *on account of whom it may concern* – за рахунок тих, кого це може стосуватись (страхова формула)» [2, с. 86].

«*Приєм калькування* – переклад англійського слова чи словосполучення за його частинами з наступним складанням цих частин. Такий переклад відтворює англійське слово дослівно [2, с. 88]. Наприклад: *Multiple accredit* – множинне акредитування; *accomplice of attempt* – співучасник у замаху; *according to law* – у відповідності до закону» [2, с. 87].

Оскільки в юридичних звітах та договорах часто використовуються назви різноманітних закладів, юридичних та інших фірм, то при перекладі термінів у юридичному контексті часто використовується такий прийом перекладу як транскрибування.

«*Приєм транскрибування* – передача літерами рідної мови звучання англійського слова. Тобто це вид спеціального письма, за допомогою якого фіксують вимову усних текстів, а саме передача літерами рідної мови звучання англійського слова. Запис можуть здійснювати з різним ступенем точності, що залежить від потреб того, хто записує. Транскрибування розрізняють залежно від одиниць мови, які записують: для опису звуків використовують звукове, а для опису синтагм і фраз – інтонаційне транскрибування. Наприклад: *Special Systems Industry* – Спеціал Систем Індастрі» [2, с. 86].

Також, для перекладу складних юридичних термінів та термінів-словосполучень використовується *переклад за допомогою використання різних прийменників*. Наприклад: *Accreditee person* – особа, в присутності якої виконується акредитування; *to acknowledge the compliment* – відповісти на почесі;

acquisition by conquest – заволодіння майном шляхом захоплення [2, с. 87].

Проведемо аналіз двокомпонентних термінів. Наприклад:

1) *The Home Office* – двоскладовий термін, що складається з прикметника та іменника, слова якого є загальноживаними, але в поєднанні дають нове значення, створюють термін. При перекладі значення слова *Home* змінюється, оскільки воно залежить від головного компоненту словосполучення *Office*. Отже *Home* перекладатиметься відповідно до значення *Office*. Слово *Home* ми перекладаємо групою пояснюючих слів. При цьому змінюється зв'язок між компонентами словосполучення (граматичний зв'язок, прилягання) і порядок їх послідовності відповідно до системи мови. При перекладі всього словосполучення ми використовуємо прийом перекладу родовим відмінком. *Home Office* – міністерство внутрішніх справ [3, с. 107].

2) *Trial of Offences* – двоскладовий термін, компоненти якого зв'язані за допомогою прийменника. Слово *trial* може перекладатися як «суд» або більш розгорнено – «судовий розгляд», і даний варіант найбільше підходить для перекладу нашої термінологічної одиниці. Даний термін ми переклали за допомогою родового відмінку, причому зберегли порядок слів оригіналу. Необхідно зауважити, що при перекладі словосполучення було позбавлено прийменника, отже змінився граматичний зв'язок. *Trial Offences* – судовий розгляд злочинів (правопорушень) [3, с. 107].

3) *Grand of Bail* – «обидва слова є термінами, де *Grand* – основний компонент, *Bail* – залежний, означальний компонент. Даний термін – словосполучення, що складається з двох компонентів, пов'язаних граматично за допомогою прийменника. При перекладі значення слова *Bail* може розкриватися групою пояснюючих слів, як *Grand of Bail* – клопотання про взяття на поруки. Ми зробили переклад за допомогою прийменника і зберегли порядок компонентів оригіналу. *Grand Bail* - клопотання про взяття на поруки» [3, с. 107].

4) «*Suspended sentence* – обидва компоненти є слова загальноживаної лексики, що в сполученні дають той факт, що слово *sentence* тільки в межах термінологічної галузі – юриспруденції – й у межах цього словосполучення набуває значення – вирок, а *Suspended sentence* – умовний вирок» [3, с. 107].

Перейдемо до аналізу багатокомпонентних термінів, що складаються з трьох слів, тільки одне з яких є терміном.

«В наступному терміні обидва означальні слова відносяться до головного компоненту. Тут не можна виділити другорядної значеннєвої групи як, наприклад, при перекладі багатоскладних термінів з декількома іменниками» [11].

Спосіб перекладу, самий відповідний для даної термінологічної одиниці, – калькування із збереженням порядку слів оригіналу. Напр.:

1) *Independent Public Prosecutor*. Варіант перекладу: *Independent Public Prosecutor* – незалежний народний прокурор [11].

2) *Crime prevention strategy*. Всі слова відносяться до загальноживаної лексики. *Strategy* – означуваний компонент. *Crime, prevention* – означальні слова [11].

3) *Police discipline code*. Під час перекладу цього терміна використовується калькування, що не змінює порядок компонентів. Варіант перекладу: *Police discipline code* – поліцейський дисциплінарний кодекс [3, с. 108; 11].

4) *Criminal Record Office*. Всі слова загальноживаної лексики: *office* – означуваний компонент; *criminal, record* – означальні слова. Трьохкомпонентний термін, з граматичним зв'язком прилягання. Всі слова відносяться до загальноживаної лексики, але формують нове термінологічне значення [11].

В поєднанні зі словом *record, criminal* перекладатиметься не *злочинний*, а *кримінальний*, тобто *criminal record* – кримінальний запис.

Ми застосували прийом перекладу з використанням родового відмінку. Ми також змінили порядок слів і вжили множину слова *record* в мові перекладу замість однини в мові оригіналу.

Criminal Record Office – відділ кримінальних записів [11].

Приклад термінів, які складаються з чотирьох компонентів. Напр.:

1) «*Drug Trafficking Offences Act* – багатоскладний термін, що складається з чотирьох компонентів. Усі слова загальноживаної лексики. Граматичний зв'язок між словами *Drug* і *Trafficking*, словом *Offences* і словосполученням *Drug Trafficking* та словом *Act* і значеннєвою групою *Drug Trafficking Offences* – прилягання. Оскільки даний термін складається з чотирьох слів, він містить три значеннєві групи, отже три етапи при перекладі. У даному словосполученні *Drug Trafficking Offences Act* головним компонентом є слово *Trafficking, Drug* і *Offences* – означальні слова, хоча в оригіналі означуваний компонент – це слово *Offences*. Змінюючи порядок компонентів оригіналу, маємо, що *Drug Trafficking Offences Act* – злочинна торгівля наркотиками» [3, с. 108; 11].

2) *Criminal Injuries Compensation Scheme* – багатокомпонентний термін, що складається з чотирьох компонентів, загальноживаних слів, які в сполученні формують термінологічну одиницю. Ми бачимо, що калькування не є вдалим засобом перекладу в даному випадку, тому ми перекладаємо *Criminal Injuries* групою пояснюючих слів. Замінивши порядок слів, маємо – збиток, нанесений злочинами [3, с. 108; 11].

Даний термін перекладається за допомогою родового відмінку. Змінюємо порядок слів для

відповідності системі української мови та одержуємо такий переклад: *Criminal Injuries Compensation Scheme* - Схема компенсацій за нанесене ушкодження. Також маємо наступний варіант перекладу *Criminal Injuries Compensation Scheme* – схема компенсацій за завданий збиток, що також перекладається за допомогою родового відмінка і зміною порядку слів [3, с. 108; 11].

3) «*National Drugs Intelligence Unit* – багатокомпонентний термін, що складається з чотирьох слів, причому *national* і *drugs intelligence* як означення, які виражені прикметниковим і атрибутивним словосполученням, відносяться до головного компоненту» [11].

«Інтерес перекладу даного терміну полягає в тому, що в двох значеннєвих групах головний компонент той самий, а решта складових терміну – означення до *Unit*. Використаємо калькування і маємо: *National unit* – національне об'єднання. Ми розірвали конструкцію поставивши означення поряд з іменником, хоча в терміні вони розділені групою слів» [11].

Отже, характерною рисою юридичних термінів є те, що багато з них складається з простих слів, що є термінами. Цікаво також те, що багато слів у термінах-словосполученнях одержують таке значення, що не зафіксовано в словнику.

Наступною характерною рисою деяких англійських юридичних термінів являється багатозначність. «Найбільш складними для перекладу є терміни, які мають різні значення не тільки у різних галузях науки і техніки, а навіть і в одній галузі. Точне значення терміну в даному випадку можна виявити лише за допомогою контексту та інших понять» [10; 19, с. 164].

Notice: 1) попередження, повідомлення, заява, сповіщення, попереджати, сповіщати; 2) сповіщення про готовність судна до завантаження; нотіс; 3) знання, обізнаність [10].

Charge: 1) обтяження річчі, заставне право, обтягувати заставою; 2) зобов'язання, відповідальність; покладати відповідальність; 3) розпорядження, вимога, доручення; доручати, вимагати; 4) обвинувачення, пункт обвинувачення; звинувачувати; 5) аргументування в позовній заяві у спростуванні передбачуваних доводів відповідача; 6) письмова деталізація вимог сторони стосовно заведеного діла; 7) завершальне звернення судді до присяжних (перед вимовою вердикту); 8) звертання стягнення [10].

Account: 1) рахунок; розрахунок; 2) належний платіж; несплачена боргова вимога; 3) звіт; робити звіт; пояснювати; 4) позов з вимогою до звіту; 5) відповідати; нести відповідальність [10].

«Таке слово, яке має кілька словникових відповідностей, варіантів, аналогічних йому за значенням, перекладається шляхом відбору варіанта-аналога, який найточніше передавав би значення терміну у залежності від слів, які знаходяться у тісному зв'язку з даним словом. Найбільш тісний зв'язок існує між підметом та присудком, присудком і прямим додатком, означенням і означувальним словом» [10; 13, с. 249].

Наведемо ряд прикладів – термінів з різним значенням: «*Notice in writing* – письмове попередження; *notice to admit* – вимога у зізнанні (з ціллю скорочення витрат по пред'явленню судових доказів); *to give notice to* – повідомляти когось про щось; *to have notice of* – знати про щось; *notice to plead* – вимога надати змагальний папір; *notice to produce* – пропозиція супротивній стороні надати до суду документ; *notice to quit* – попередження наймачу про розірвання договору найма житлового приміщення» [17, с. 321].

Висновки. Проаналізувавши все вищезазначене, можна зробити висновок, що загалом юридичні терміни мають такі самі шляхи перекладу з англійської мови на українську як і всі інші терміни. Головною проблемою перекладу юридичних термінів та термінів-словосполучень є їхня багатозначність не тільки в межах різних галузей науки, але й в самій окремо взятій юридичній галузі. Точне значення терміну в даному випадку можна виявити лише за допомогою контексту та інших термінів, що пов'язані між собою в терміні-словосполученні. В розглянутих нами юридичних текстах ми знайшли велику кількість двоскладових термінів і порівняно невелику кількість термінологічних одиниць, що складаються з трьох і більше компонентів. Характерною особливістю юридичної термінології є те, що в ній є багато простих слів, які не являються термінами. Виходячи з цієї особливості, близько 70% проаналізованих нами термінів перекладаються калькуванням або ж за допомогою родового відмінку.

Перспективи дослідження полягають у подальшому обґрунтуванні способів перекладу галузевих термінів у сфері медицини. Визначення основних рис текстів, насичених спеціальною термінологією. Встановлення основних вимог, яким повинен відповідати якісний переклад тематичних текстів.

Література

1. Алексеева И.С. Текст и перевод: вопросы теории. Москва: Международные отношения, 2009. – 181 с.
2. Грабар Т.В. Особливості перекладу англомовних складних юридичних термінів. Наукові записки ХЕПУ, № 1(14), березень 2013 р. ст. 82 – 89. URL: https://library.hepu.edu.ua/fileadmin/publishing/Scientific_Notes_HEPU/2013/Scientific%20Notes%202013%20v%201%20%2882-89%29.pdf (дата звернення: 18.11.2020).
3. Григоренко Н. М. Особливості перекладу юридичних багатокомпонентних термінів. Гуманітарна освіта у технічних вищих навчальних закладах. 2011. – Вип. 23. – С. 104-110. URL : http://nbuv.gov.ua/UJRN/gotvzn_2011_23_14 (дата звернення: 20.11.2020).
4. Лінгвокультурні особливості перекладу англійських юридичних термінів українською мовою. URL: <https://www.bestreferat.ru/referat-211702.html> (дата звернення: 7.11.2020)

5. Мова права і мова закону. Юридичний текст. URL: http://jurfak.univer.kharkov.ua/studentu/newlections/Tema_3_Pravnicha_lingvistika.pdf (дата звернення: 17.11.2020)
6. Нікіфорова С. М. Особливості юридичної термінології в англійській мові. Збірник наукових праць Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди «ПРАВО». Випуск 19, 2012 р. С. 173–179. URL: http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/znpkhnpu_pravo_2012_19_31.pdf. (дата звернення: 20.10.2020)
7. Особливості використання офіційно-ділового стилю при оформленні різного виду ділових документів. URL: <https://postulat.info/postulates/dokumentoznavstvo-ta-dilovodstvo/osoblyvosti-vykorystannya-ofitsijno-dilovogo-stylyu-pry-oformlenni-riznogo-vydu-dilovyh-dokumentiv/> (дата звернення: 8.12.2020)
8. Особливості перекладу юридичних текстів. URL: <http://ukrefs.com.ua/177599-Osobennosti-perevoda-yuridicheskikh-tekstov.html> (дата звернення: 17.11.2020)
9. Особливості перекладу юридичних текстів. URL: https://ua-referat.com/%D0%9E%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%96_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83_%D1%8E%D1%80%D0%B8%D0%B4%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D1%85_%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%D1%96%D0%B2 (дата звернення: 9.12.2020)
10. Особливості перекладу юридичної термінології. URL: https://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65625b3ac68a4d43b88421316d27_0.html (дата звернення: 5.11.2020)
11. Переклад юридичних багатокомпонентних термінів. URL: <http://ukrefs.com.ua/page,3,177544-Perevod-yuridicheskikh-mnogokomponentnyh-terminov.html> (дата звернення: 4.11.2020)
12. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. – М.: Высшая школа, 1986.
13. Служинська Л. Б. Шляхи передачі економічних термінів німецької мови на українську. URL: http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Nvchnugf_2014_692-693_74.pdf ст. 247-250. (дата звернення: 10.11.2020)
14. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. – Изд. 4-е, перераб. и доп, 1983. – С. 123.
15. Чернікова Л.Ф. Переклад як вид мовленнєвої діяльності. Особливості юридичного перекладу. Вопросы духовной культуры – Филологические науки. С. 180–184. URL: <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/92903/41-Chernikova.pdf?sequence=1> (дата звернення: 30.11.2020)
16. Чухно Т.В. Лінгвостилістичні особливості термінологічних сполучень в англійській мові (На прикладі митного дискурсу). Актуальні проблеми слов'янської філології. – 2010. – Випуск XXIII. – Частина 1. С. 471–478. URL: <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/17246/56-Chuhno.pdf?sequence=E2%80%921> (дата звернення: 15.12.2020)
17. Чепурна О. В. Особливості методичної роботи над англійськими юридичними текстами у процесі перекладу. Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія «філологічні науки». 2013. № 2 (6) ст. 321–325. URL: <https://phil.duan.edu.ua/images/PDF/2013/2/46.pdf> ст. 322 (дата звернення: 25.11.2020)
18. Шпак Т., Кравець С. Особливості перекладу юридичної термінології у кінематографічному дискурсі. Факультет іноземних мов. Магістерський науковий вісник. - 2016. - №24. С. 48-51.
19. Яворницька А. М. Особливості перекладу термінів у юридичних текстах [Текст] : матеріали XV Всеукр. наук.–практ. конф. (Київ, 28 листоп. 2019 р.) : у 2 ч. / [редкол.: В. В. Черней, С. Д. Гусарев, С. С. Чернявський та ін.]. – Київ : Нац. акад. внутр. справ, 2019. – Ч. 2. С. 163–166.

References

1. Alekseeva Y.S. Tekst i perevod: voprosy teorii. Moskva: Mezhdunarodnye otnosheniya, 2009. – 181 s.
2. Hrabar T.V. Osoblyvosti perekladu anhlovmovnykh skladnykh yurydychnykh terminiv. Naukovi zapysky KhEPU, # 1(14), berezen 2013 r. st. 82 – 89. URL: https://library.hepu.edu.ua/fileadmin/publishing/Scientific_Notes_HEPU/2013/Scientific%20Notes%202013%20v%201%20%2882-89%29.pdf (дата звернення: 18.11.2020).
3. Hryhorenko N. M. Osoblyvosti perekladu yurydychnykh bahatokomponentnykh terminiv. Humanitarna osvita u tekhnichnykh vyshchykh navchalnykh zakladakh. 2011. – Vyp. 23. – S. 104-110. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/gotvz_2011_23_14 (дата звернення: 20.11.2020).
4. Lihvokulturni osoblyvosti perekladu anhliiskyykh yurydychnykh terminiv ukrainskoiu movoiu. URL: <https://www.bestreferat.ru/referat-211702.html> (дата звернення: 7.11.2020)
5. Мова права і мова закону. Yurydychnyi tekst. URL: http://jurfak.univer.kharkov.ua/studentu/newlections/Tema_3_Pravnicha_lingvistika.pdf (дата звернення: 17.11.2020)
6. Nikiforova S. M. Osoblyvosti yurydychnoi terminolohii v anhliiskii movi. Zbimyk naukovykh prats Kharkivskoho natsionalnoho pedahohichnoho universytetu imeni H. S. Skovorody «PRAVO». Vypusk 19, 2012 r. S. 173–179. URL: http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/znpkhnpu_pravo_2012_19_31.pdf. (дата звернення: 20.10.2020)
7. Osoblyvosti vykorystannya ofitsiino-dilovoho stylyu pry oformlenni riznogo vydu dilovykh dokumentiv. URL: <https://postulat.info/postulates/dokumentoznavstvo-ta-dilovodstvo/osoblyvosti-vykorystannya-ofitsijno-dilovogo-stylyu-pry-oformlenni-riznogo-vydu-dilovyh-dokumentiv/> (дата звернення: 8.12.2020)

8. Osoblyvosti perekladu yurydychnykh tekstiv. URL: <http://ukrefs.com.ua/177599-Osobnosti-perevoda-yuridicheskikh-tekstov.html> (data zvernennia: 17.11.2020)
9. Osoblyvosti perekladu yurydychnykh tekstiv. URL: https://ua-referat.com/%D0%9E%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%96_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83_%D1%8E%D1%80%D0%B8%D0%B4%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D1%85_%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%D1%96%D0%B2 (data zvernennia: 9.12.2020)
10. Osoblyvosti perekladu yurydychnoi terminolohii. URL: https://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65625b3ac68a4d43b88421316d27_0.html (data zvernennia: 5.11.2020)
11. Pereklad yurydychnykh bahatokomponentnykh terminiv. URL: <http://ukrefs.com.ua/page,3,177544-Perevod-yuridicheskikh-mnogokomponentnyh-terminov.html> (data zvernennia: 4.11.2020)
12. Pronyna R.F. Perevod anhliiskoi nauchno-tekhnicheskoy literatury. – M.: Vysshaya shkola, 1986.
13. Sluzhynska L. B. Shliakhy peredachi ekonomichnykh terminiv nimetskoj movy na ukrainsku. URL: http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM-2&I21DBN-UJRN&P21DBN-UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD-1&Image_file_name-PDF/Nvc_hnugf_2014_692-693_74.pdf st. 247-250. (data zvernennia: 10.11.2020)
14. Fedorov A. V. Osnovy obshei teoriiy perevoda. – Yzd. 4–e, pererab. i dop, 1983. – S. 123.
15. Chernikova L.F. Pereklad yak vyd movlennievoi diialnosti. Osoblyvosti yurydychnoho perekladu. Voprosu dukhovnoi kulturu – Fylohohyeheskye nauky. S. 180–184. URL: <http://dSPACE.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/92903/41-Chernikova.pdf?sequence=1> (data zvernennia: 30.11.2020)
16. Chukhno T. V. Linhvostylistychni osoblyvosti terminolohichnykh spoluchen v anhliiskii movi (Na prykladi mytnoho dyskursu). Aktualni problemy slovianskoi filolohii. – 2010. – Vypusk XXIII. – Chastyna I. S. 471–478. URL: <http://dSPACE.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/17246/56-Chuhno.pdf?sequence=E2%80%921> (data zvernennia: 15.12.2020)
17. Chepurina O. V. Osoblyvosti metodychnoi roboty nad anhlo-movnyimi yurydychnymi tekstami u protsesi perekladu. Visnym Dnipropetrovskoho universytetu imeni Alfreda Nobelia. Seriya «filolohichni nauky». 2013. # 2 (6) st. 321–325. URL: <https://phil.duan.edu.ua/images/PDF/2013/2/46.pdf> st. 322 (data zvernennia: 25.11.2020)
18. Shpak T., Kravets S. Osoblyvosti perekladu yurydychnoi terminolohii u kinematohrafichnomu dyskursi. Fakultet inozemnykh mov. Mahisterskyi naukovyi visnyk. – 2016. – #24. S. 48–51.
19. Yavornytska A. M. Osoblyvosti perekladu terminiv u yurydychnykh tekstakh [Tekst] : materialy KhV Vseukr. nauk.–prakt. konf. (Kyiv, 28 lystop. 2019 r.) : u 2 ch. / [redkol.: V. V. Chernici, S. D. Husariev, S. S. Cherniavskiyi ta in.]. – Kyiv : Nats. akad. vnutr. sprav, 2019. – Ch. 2. S. 163–166.